20 Derste Eski Türkçe

Ders Notları

Cüneyt Ölçer

ÖNSÖZ

Türk Nümismatik Derneği olarak Osmanlı ve İslam paraları koleksiyoncularına faydalı olmak arzu ve isteği île bu özel sayımızı çıkartmış bulunuyoruz.

1963 senesinde Bursa'da görevli iken bir gün çarşıda bir gümüş akçe görmüştüm. O tarihte Arap rakkamlarını (0 dan 9 a kadar) bildiğim için bunun 972 tarihli olduğunu anlayarak dükkandan içeri girip fiyatını sordum. Sahibi bu gümüş akçeyi tartarak (o tarihte gümüşün kilosu 400 lira idi) 1 gramına benden 40 kuruş istedi. Bunun üzerine bu işte herhangi bir kayıp olmayacağını düşünerek çarşıdaki bütün akçeleri (ki takriben yarım kilo kadar bulabildim) satın aldım. Akçelerin üzerinde sadece tarihi okumakla tatmin olmadığım için, kime ait olduğunu ve nerede basıldığını da okuyup anlamak istedim.

O tarihlerde Bursa Ticaret ve Sanayi Odası Neşriyat Müdürü Faruk Üsküdarî Beyefendi (rahmetli oldu). Kendisi çelebi, kibar, hakikî bir İstanbul efendisi idi. Ondan yardım istedim ve ona getirdiğim akçeleri bana okumaya başladı, bu suretle bir gün 926 tarihli akçenin sahibinin Süleyman Bin Selim olduğunu, ertesi gün Murad bin Ahmedin San'a da akçe bastırdığını öğreniyordum ama bunların hepsini bana Faruk Bey okuyordu.

Bu şekilde iki üç hafta devam ettik bir gün Bay Üsküdarî bana "Bu böyle olmaz her zaman ben senin yanında olamam senin eski Türkçe öğrenmen lazım" dedi. Ben hemen talip oldum ve o gün derse başladık, bana bir iki kelime, 3-4 cümle yazdı bunlar; şunlar bu dedi ama ben hiç bir şey anlayamadım. Ertesi gün dersi tekrar ettik, heyhat bende hiç ümit yok zira eski Türkçe öğrenemiyordum. Bu işi istemeye istemeye terk ettik ve ben yine kendi kendime sade akçelerin tarihi okuyarak padişahlara geçmeye devam ettim.

Aradan 2 ay geçti; bir gün Muhterem Faruk Beyefendi beni yakaladı: "Müjde, sana eski Türkçe öğretecek bir kimse buldum. Bu akşam üstü öğretmenler lokaline gel" dedi. Beni orada Tevfik Biricik adında emekli bir ziraat memuru ile tanıştırdı. Tevfik Bey uzun seneler Ziraat Bakanlığında çalışmış, araziye çıkıp ekspertiz yaparmış. Bir gün bir arazi dolaşması esnasında attan düşmüş ve kalça kemiği çok tehlikeli şekilde kırılmış; ameliyatların ve ortopediğin pek iptidaî olduğu o yıllarda Muhterem Tevfik Beyi 7 sene alçılar içinde yatırmışlar ve sonunda da kemik yanlış kaynamış. Kendisi ancak baston yardımı ile ve güçlükle yürüyebiliyordu. Bu yedi senelik sırt üstü yatma esnasında sayın

öğretmenim acaba eski Türkçe nasıl kolay öğrenilir ve öğretilir diye düşünmüş ve bu düşünmelerini de o güne kadar uygulama imkanını bulamamış. Yani ben onun ilk öğrencisi oluyordum.

O akşam ilk derse başladı. En önemlisi sahifenin sol basma koyduğu +,- tablosu idi ve ona göre bu tablo eski Türkçe'nin anahtarı idi.

Dersler keyifle ve zevkle ve neşe ile devam etti; Zira bu espirili zarif beyefendi her günkü dersi o gün hazırlıyordu, bundan evvel yazılmış sahifeler ve hazırlanmış föyleri yoktu. Bu yüzden dersler aktüel konuları kapsıyordu, mesela yazının içinde kendi ismimi okuyunca zevkten dört köşe oluyordum, Faruk kelimesinin ardından Üsküdarî kelimesini olsa olsa metodu ile derhal çözüyor, Canım Barbarayı bir metre öteden okuyabiliyordum.

Ben okudukça öğretmenim benden çok keyifleniyordu. Her dersin sonunda hocamdan aferinler alıyordum (Not: ben o tarihte 40 yaşında idim). Ve 20 günde yani 20 tane 20 dakikada dersler bitti ve ben paralar bir tarafa, Çalıkuşu'nu, Leyla ile Mecnun'u bile okuyacak hale gelmiştim.

Sonra acaba keramet bende mi diye merak edip öğretmenimin notları ile muhtelif kimselere ben ders verdim ve 24 kişiye aynı müddette eski Türkçeyi öğrettim. Demek ki ben üstün bir kabiliyet olduğum için bu eski Türkçeyi öğrenmemiştim, bütün mesele metotta idi. Çünkü bu notlardan herkes öğrenebiliyordu. Bunun üzerne Dernek olarak bütün Osmanlı parası toplayan üyelerimize ve bunların dışında meraklı kimselere iletmek üzere bu özel sayıyı hazırladık. Kanımızca her Türk okumuşu eski Türkçe öğrenmelidir. Sadece 400 dakika bir zaman içinde mümkün olan bu öğrenme arşivlerimizin, çalışmaya meraklıların hizmetine girmesini sağlayacak ve haşmetli 600 senelik tarihimiz hakkında araştırmaları üç beş kişinin tekelinden kurtarmaya yardım edecektir.

Bu broşürümüzü (Dernek üyelerimize faydalı olduğumuz kanışı ile) Pek Muhterem Tevfik Biricik Beyefendiye ithaf ederek okurlarımıza sunuyoruz.

Cüneyt Ölçer - 1977

20 Ders ve 400 Dakikada Eski Türkçe

KULLANILIŞ

En önemli husus sol başta bulunan +,- tablosuna dikkat etmektir. Bu tablo hangi harflerin diğerleri île birleşeceğim ve birleşmeyeceğini gösterir.

Hat ve noktaların yerini hatırda tutmak şarttır. Yani "p", "g", "d", "b" bir yuvarlak ve bir çizgiden meydana geldiği halde nasıl 4 ayrı harf yapıyorsa nokta altta olduğu zaman b üstte olduğu zaman n sesini verdiği hatırdan çıkmamalıdır.

Çalışma şeklinde; boş bir kağıdı sahifenin ikinci yansı üzerine kapatıp üst yukarıdaki kelimeleri tabloya bakarak okuyunuz. Bunun hatasız olup olmadığım yeni Türkçe kısmın üstündeki kağıdı kaldırarak kontrol ediniz. Sonra bu kere üst kısmı kapatıp, elinize kalem alarak aşağıdaki yeni Türkçe yazılı kısmın eski Türkçesini yazınız. Bunu hatasız yapıncaya kadar tekrar ediniz ve günde 1 dersden fazla yapmayınız ki öğrendiklerinizi hazım edebilesiniz.

Bu 20 ders eski Türkçe yazıyı açacak maymuncuğu size verir; ancak kapıyı açmak, çalışma île olur. Birkaç eski Türkçe kitap bitirmezseniz sonra bildiğinizi de unutabilirsiniz.

Eski Türkçeyi öğrenince bize sevincinizi bildirirseniz biz sizden daha çok sevineceğiz.

Hürmetlerimizle TND 1977 Cüneyt Ölçer

آ	uzun A	–	+
ا	kısa A	–	+
ب بـ	B	+	+
پ پـ	P	+	+
ر	R	–	+
ج جـ	C	+	+
چ چـ	Ç	+	+
م مـ	M	+	+
		Soldan birleşim	Sağdan birleşim

بابا پارا پاپارا آب ارپا رَجب
چارپ جَر جابا چاپا باجا اجار
اچار اراچ چاپ چاپار رِجا آر
بار بربر باربار جابِر راپراپ بر
بجر جام جَم مرآم بابام اچ مرمر
امبار چام مارمارا جبّار پاچا
پارچا رامپا چارپار ماما اماچ چار
جَبِر ماجار جب چمبر آمِر پرچم
ارابا باربارا ارپام اراما پارچام پارامپارچا
رَجِم ارابام رجب بابا اجار بربر

BABA PARA PAPARA ĀB ARPA ReCeB (= Recep)
ÇARP CeR CABA ÇAPA BACA ACAR
AÇAR ARAÇ ÇAP ÇAPAR RiCA ĀR
BAR BeRBeR BARBAR CABiR RAPRAP BiR
BeCeR CAM CeM MeRĀM BABAM AÇ MeRMeR
AMBAR ÇAM MARMARA CeBBAR PAÇA
PARÇA RAMPA ÇARPAR MAMA AMAÇ ÇAR
CeBiR MACAR CeB (= cep) ÇeMBeR ĀMiR PeRÇeM
ARABA BARBARA ARPAM ARAMA PARÇAM PARAMPARÇA
ReCiM ARABAM ReCeB BABA ACAR BeRBeR

/ üzerine konduğu harfe E sesi, altına konduğu harfe İ sesi ekler.
ّ üzerine konduğu harfi çiftleştirir : جبّار = CeBBAR
• Özellikle Türkçe kökten gelmeyen kelimelerde birçok ince sesli harfin düştüğüne dikkat edilmelidir.

آ	uzun A	— +	
ا	kısa A	— +	
ب بـ	B	+ +	
پ پـ	P	+ +	
ر	R	— +	
ج جـ	C	+ +	
چ چـ	Ç	+ +	
م مـ	M	+ +	
ن نـ	N	+ +	
ل لـ	L	+ +	
لر	LR	{ LeR / LaR	

پارالر بابا بانا ارابا ال مرآم جام نآچآر

اجار چان چال مانجا پارامپارچا امان

جآنآن جان انا نار اربا مارمارا رجب بنلر

چنار چرا اماچ جان بابا پانجار بللر بن

اچلر جاملر چمبرلر جمال بابا رجا پرچم

آمرلر انالر اللر چارپان بل مرمر بربرلر

جابر چاپار چال پاپا پارا جانم باربارا

جانم رجب رجبلر انبار ارابالر اِمام

بنم بابام اِمام ماجارلر پارچا پارچا ال بار

PARALaR BABA BANA ARABA AL MeRÂM CAM NÂÇÂR

ACAR ÇAN ÇAL MANCA PARAMPARÇA AMAN

CÂNÂN CAN ANA NAR ARPA MARMARA ReCeB BeNLeR

ÇıNAR ÇıRA AMAÇ CAN BABA PANCAR BeLLeR BeN

AÇLaR CAMLaR ÇeMBeRLeR CeMAL BABA RiCA PeRÇeM

ÂMiRLeR ANALaR ALLaR ÇARPAN BeL MeRMeR BeRBeRLeR

CABiR ÇAPAR ÇAL PAPA PARA CANıM BARBARA

CANıM ReCeB ReCeBLeR ANBAR ARABALaR İMAM

BeNiM BABAM İMAM MACARLaR PARÇA PARÇA AL BAR

- Çoğul eki daima LR dir, kalın ve ince seslerde değişmez.
- ◌ِ : inceltme işareti, A yı inceltir. اِمام = İMAM ; اِلما = ELMA gibi.
- Hangi harflerin hem sağdan hem soldan birleştiklerine, hangilerinin birleşmediklerine dikkat ediniz.

+ -	R	ر	ر
+ -	Z	ز	ز
+ -	D	د	د
+ -	i		ی

پاپاز آز چاپراز باباجان آمرلر پانجار چنار
چام جمال بابا جانم انام چال رجا بربر
انبار بارز بز آرامز بزاز ارابا ابازا پازار
ارابالر جاز باجالر رامپا ماما پارام‌پارچا رجب
ماجار ال مرآم امام جم پاچا جانان جان جانباز
جب جابا ارپا ال باربارا مانجا چان چالما نار
جاملر چنبرلر ارجان پاپا جابر اچلر بن آلمام
چالمام انالر بابالر بر چام بر چنار بر پاپاز
براز بال براز ارپا براز پارا ناز

PAPAZ AZ ÇAPRAZ BABACAN AMiRLeR PANCAR ÇıNAR
ÇAM CeMAL BABA CANıM ANAM ÇAL RiCA BeRBeR
ANBAR BARiZ BeZ ARAMAZ BeZZAZ ARABA ABAZA PAZAR
ARABALeR CAZ BACALeR RAMPA MAMA PARAMPARÇA ReCeB
MACAR AL MeRĀM İMAM CeM PAÇA CANAN CAN CANBAZ
CeB CABA ARPA AL BARBARA MANCA ÇAN ÇALMA NAR
CAMLeR ÇeNBeRLeR ERCAN PAPA CABiR AÇLeR BeN ALMAM
ÇALMAM ANALeR BABALeR BiR ÇAM BiR ÇıNAR BiR PAPAZ
BiRAZ BAL BiRAZ ARPA BiRAZ PARA NAZ

• eski yazıda fiil ekleri ses uyumuna göre değişmez. Örnek olarak Di'li geçmişte : دی = Di, DI, DÜ, DU.

الدی ازدی بزدی بارزدی چالدی چالمادی
ناردی جانبازدی جامدی امامدی بنم بابام بزازدی

ALDI AZDI BeZDi BARiZDi ÇALDI ÇALMADI
NARDI CANBAZDI CAMDI İMAMDI BeNiM BABAM BeZZAZDI

ی nin özelliği ilerde görülecektir.

نـ	ن	N	+ +
یـ	ی	Y[1]	+ +
تـ	ت	T	+ +
بـ	ب	B	+ +
پـ	پ	P	+ +

بابا بانا ات ال جانم انا بانا بال ال یارالر
چام یانار جام یانماز تام‌تام چالما بللر یارم
اماچ جانباز اتا ایا انا ابا پاپازلر پارالر بارز
چرالر جمال رجب یات یاتما یاتارم یاتمام یاتاردی
أمر الدی رجا اچلر اچ یاتار بانا چاتما پارتال
چاتال زنبل بن پارا المام چنار بابام پاچا الدی إزمر
یازدی اتدی بزّاز ألما انام یاتمادی چنبر رامپا أمام
امان یامان تامام بُلبُل یاتدی جاز چالدی مُراد بربر

BABA BANA AT AL CANıM ANA BANA BAL AL YARALeR
ÇAM YANAR CAM YANMAZ TAMTAM ÇALMA BeLLeR YARıM
AMAÇ CANBAZ ATA AYA ANA ABA PAPAZLeR PARALeR BARiZ
ÇıRALeR CeMAL ReCeB YAT YATMA YATARıM YATMAM YATARDI
EMiR ALDI RiCA AÇLeR AÇ YATAR BANA ÇATMA PARTAL
ÇATAL ZeNBiL BeN PARA ALMAM ÇıNAR BABAM PAÇA ALDI İZMiR
YAZDI ATDI BeZZAZ ELMA ANAM YATMADI ÇeNBeR RAMPA İMAM
AMAN YAMAN TAMAM BüLBüL YATDI CAZ ÇALDI MuRAD BeRBeR

---

(1) یـ ی *Hecenin başında Y dir. Hecenin başka bir yerinde Y veya İ olabilir.*

ُ *Bu işaret üzerine konduğu harfe U veya Ü seslisini ekler:* بُلبُل = BüLBüL

Alıştırma olarak: BENİM BABAM AÇ YATAR. ANAM YAMA YAPTI. ELMA AL.
MURAT NAR ALDI *yazınız.*

Hece başında Y, B, P, N, T nin farklarının yalnız noktalarda olduğuna dikkat ediniz

Yukarıdaki 72 kelimeyi yeniden 6 dakikada okuyabiliyor musunuz?

İşaretler: ء *"hemze"* ا *in üzerine konursa onun sesini kaybeder, o artık A değildir, ancak okuma işaretleri ile seslenir.* َ *"üstün",* ِ *"esre",* ُ *"ötre" yi gördük. Ötre konduğu* ا *"elif"e Ü sesi verir.*

ا *"sâde elif" = kısa A* ; آ *"medli elif" = uzun A* ; أ *"hemzeli elif" = sessiz A*

ا = A ; آ = Â ; أَ = E ; إِ = İ ; أُ = Ü

Alıştırmanın çözümü:

بنم بابام اچ یاتار انام یاما یاپدی ألما ال مُراد نار الدی

D	د	
B	ب	بـ
P	پ	پـ
T	ت	تـ
N	ن	نـ
Y, İ	ى	يـ
R	ر	
Z	ز	
C	ج	جـ
Ç	چ	چـ
M	م	مـ
A	ا	
Ā	آ	
E	أَ	
İ	إِ	
Ü	أُ	
L	ل	لـ

أَرجان أَرتان أَمل أَلما آمر ارپا بابا أَردى اجار

چاپا ارابا رجب أَل إِمام بن پارا چالمام ماجاردى بايان

جانان چنار چام يانار جام باتار جمال بابا اچلر أَجل

پارا چال چالما چان چال انام أُلما الدى بابام نار الدى

ناز نَماز پاپازلر بنم بابام جانبازدى نآچآر پاتلجان

اتا أَت الما پازار بزّاز رجب جانم باربارام باجالر

چاپراز رامپا أَللر أَزدى ازدى چنبرلر التان بانا أَت ال

ات الما باباجان رامز اپتال مُراد يايا ياپما ياتما يازما ياز

ترامپا ياما ياپ بارز چنارلر ياتارلر ياتمازلر چاتارلر چاتمازلر

ترامپت تَمام (~~تامام~~) يارم أُلما تام أُلما يارم پاپاز تام أُمام

ال بز جانم چنار ياندى اما بن يانمام پارانتز

Yukarıdaki 105 kelimeyi 10 dakika içinde okuyunuz.

ERCAN ERTAN EMeL ELMA ĀMiR BABA↔ARPA ERDİ ACAR

ÇAPA ARABA ReCeB EL İMAM BeN PARA ÇALMAM MACARDI BAYAN

CANAN ÇıNAR ÇAM YANAR CAM BATAR CeMAL BABA AÇLeR ECeL

PARA ÇAL ÇALMA ÇAN ÇAL ANAM ELMA ALDI BABAM NAR ALDI

NAZ NeMAZ (=namaz) PAPAZLeR BeNiM BABAM CANBAZDI NĀÇĀR PATLıCAN

ATA ET ALMA PAZAR BeZZAZ ReCeB CANıM BARBARAM BACALeR

ÇAPRAZ RAMPA ELLeR EZDİ AZDI ÇeNBeRLeR ALTAN BANA ET AL

AT ALMA BABACAN RAMiZ APTAL MuRAD YAYA YAPMA YATMA YAZMA YAZ

TRAMPA YAMA YAP BARiZ ÇıNARLeR YATARLeR YATMAZLeR ÇATARLeR ÇATMAZLeR

TRAMPeT TeMAM (=tamam) YARıM ELMA TAM ELMA YARıM PAPAZ TAM İMAM

AL BeZ CANıM ÇıNAR YANDI AMA BeN YANMAM PARANTeZ

- NAMAZ ve TAMAM 'ın doğru yazılışlarına dikkat ediniz: نماز - تمام
- Kırmızı ile verilen okuma işaretleri olmadan okumaya alışınız.

İSMİN 'E' DURUMU

ه – – E
ـه – + E
} Daima hecenin sonunda bulunur, başa hiç gelmezler.

- Lâtin alfabesi ile yazıda E durumu takısı: E, YE, A, YA dır
- Eski yazıda bu takı, hem ince hem kalın sesliler için daima ـه = ه = E ve ـيه = YE dir. Bir önceki hece kalınsa A ve YA okunur.

بر بره اماج اماجه رەزه رەزەیه تره ترەیه اِزمر اِزمره
بابام بابامه رامز رامزه چاپا چاپایه چنار چناره
مناره منارەلر باربارایه انام نار الدی بابام آلما الدی
باباجان رجب پاپازلر بال یمز أت یر جانبازلر یاتدی
جام باتار اَلیمه جام باتدی امان بابا جانم یاندی بانا چاتما
ترامپت چال آلتان براز بال ال انامه اُمامه بابام الدی دەبدەبه
ناچار چاره پارا از یارم آلما یارم نار پاپازلر ازدی دەدە
چاتال اَلیمه باتدی مناره یاتماز داما دەره دەرەیه دادی
بابامله رجب یاتارلر بن یاتارم اِمام یاتماز اپتال رامز
یامان جمال ابدال مُراد آلتان نرەدە دەرەیه باتدی درمان

BİR BİRE AMAÇ AMACA REZE REZEYE TeRE TeREYE İZMİR İZMİRE
BABAM BABAMA RAMİZ RAMİZE ÇAPA ÇAPAYA ÇINAR ÇINARA
MİNARE MİNAReLeR BARBARAYA ANAM NAR ALDI BABAM ELMA ALDI
BABACAN ReCeB PAPAZLaR BAL YeMeZ ET YeR CANBAZLaR YATDI
CAM BATAR ELİME CAM BATDI AMAN BABA CANIM YANDI BANA ÇATMA
TRAMPeT ÇAL ALTAN BİRAZ BAL AL ANAMA İMAMA BABAM ALDI DEBDEBE
NÂÇÂR ÇARE PARA AZ YARIM ELMA YARIM NAR PAPAZLaR AZDI DEDE
ÇATAL ELİME BATDI MİNARE YATMAZ DAMA DERE DEREYE DADI
BABAMLA ReCeB YATARLaR BeN YATARIM İMAM YATMAZ APTAL RAMİZ
YAMAN CeMAL ABDAL MuRAD ALTAN NeREDE DEREYE BATDI DeRMAN

- Bu kelimeler doğru yazılmışlar mı? Yanlışların doğrularını yazınız.

(1) باباما (2) انامه (3) اُماما (4) پاپازه (5) چارەیه (6) چنارا (7) آلمایا

(1) بابامه (3) اُمامه (6) چناره (7) آلمایه

ف ف F + +

فاره راف فرار فارفارا پارا ادام ایفر
انبارلر انبارلره دالدی پارام‌پارچه یاپدی اتدی التان
امام بانا دارلدی بابام رجبه دارلدی بال ازمر چار
بزاز رامز بربر جمال اجار ادام نره‌ده آدم پارا از
چام یانار جام باتار پانجار پاپاز دف چالدی ادرنه
ماجارلر یه‌نیلدی آمر امر اچ یاتما جانم یاندی تبریز
مرام ده‌ده پازار جانبازلر جبمده پارا از یارم الما
چاتال الدی افاجان فنر یاندی تل چالما ایفر ماندا
انام بابام جانم باربارا ارجان اجل الدی یارم ادام
ارتان بابامه بال ال مناره‌ده امام بن یاتمام ده‌میر
المه چام باتدی جانم یاندی امام امان رامز نره‌ده
ابدال جمیل تربه‌ده یاتار مراد پرده رجب ات یه‌مز

FARE RAF FiRAR FARFARA PARA ADAM AYFeR

ANBARLaR ANBARLaRA DALDI PARAMPARÇA YAPDI ATDI ALTAN

İMAM BANA DARıLDI BABAM ReCeBE DARıLDI BAL İZMiR ÇAR

BeZZAZ RAMiZ BeRBeR CeMAL ACAR ADAM NeREDE ĀDeM PARA AZ,

ÇAM YANAR CAM BATAR PANCAR PAPAZ DeF ÇALDI EDiRNE

MACARLaR YENİLDİ ĀMiR EMiR AÇ YATMA CANıM YANDI TeBRiZ

MeRAM DEDE PAZAR CANBAZLaR CeBiMDE PARA AZ YARıM ELMA

ÇATAL ALDI AFACAN FeNeR YANDI TeL ÇALMA AYFeR MANDA

ANAM BABAM CANıM BARBARA ERCAN ECeL ALDI YARıM ADAM

ERTAN BABAMA BAL AL MiNAREDE İMAM BeN YATMAM DEMiR

ELiME CAM BATDI CANıM YANDI İMAM AMAN RAMiZ NeREDE

ABDAL CeMİL TüRBEDE YATAR MuRAD PeRDE ReCeB ET YEMeZ

<u>İSMİN "İ" DURUMU</u>

Eski yazıda İ durumu takısı ses uyumuna göre değişmez ; daima ی ve یی (i ve Yi) dir.

بابامی رامزی چاپایی مناره‌یی رجبی چناری فاره‌یی ال رجبه ات
ایفر المایی بانا ات چنارلر چنارلره چنارلری جمالی التانی

BABAMI RAMiZİ ÇAPAYI MiNAREYİ ReCeBİ ÇıNARI FAREYİ AL ReCeBE AT

AYFeR ELMAYI BANA AT ÇıNARLaR ÇıNARLaRA ÇıNARLaRI CeMALİ ALTANI

ال المش ات اتمش بات باتمش شان ماشا — ++ ۅ ش شـ

فاره دەره بابام بانا ات الدى جام ألمه باتدى — مش MŞ : mış'lı zaman eki

جانم ياندى فاره أت يەمز ماجارلر يەنيلدى — دى Dİ : di'li zaman eki

فنر ياندى انام التانه نار المش اتش ياندى

شَرَف شام بن ياتدم ايفر ياتمادى ابدال مُراد

تام ادام يارم ألما أجل رجبى الدى چاتال يره باتدى

دەرەدن دەرەيه جبمده پارا از تُربه نرەده جميل رَشاد

بزّاز رامز بش متره بز المش بابام يدى متره المشدى

بربر جمال پانجار ال دەدى بن المام دەدم پاشا بابا دَف چالدى

آدم بابا أت يەمزدى باربارا بال يەمزمش امان جانم أمل

چاملر يانمش داللر ياندى باش آمِر تجارت زِيارت نَدامت نآدِم

مناره اتمش يدى متره تاجِر ماندا دەرەيه باتمش جَبّار

ايفر بال ال جمال پارا چالدى امان براز نار جُنيد جم

افاجانه براز پارا ات اجار نيازى شرف مُشَرّف بايزيد جابِر

AL ALMıŞ AT ATMıŞ BAT BATMıŞ ŞAN MAŞA

FARE DERE BABAM BANA AT ALDI CAM ELİME BATDI

CANıM YANDI FARE ET YEMeZ MACARLaR YENİLDİ

FeNeR YANDI ANAM ALTANA NAR ALMıŞ ATeŞ YANDI

ŞeReF ŞAM BeN YATDıM AYFeR YATMADI ABDAL MuRAD

TAM ADAM YARıM ELMA ECeL ReCeBİ ALDI ÇATAL YeRE BATDI

DEREDeN DEREYE CeBİMDE PARA AZ TüRBE NeREDE CeMİL ReŞAD

BeZZAZ RAMİZ BeŞ MeTRE BeZ ALMıŞ BABAM YeDİ MeTRE ALMıŞDI

BeRBeR CeMAL PANCAR AL DEDİ BeN ALMAM DEDİM PAŞA BABA DeF ÇALDI

ĀDeM BABA ET YEMeZDİ BARBARA BAL YEMeZMİŞ AMAN CANıM EMeL

ÇAMLaR YANMıŞ DALLaK YANDI BAŞ ĀMİR TİCAReT ZİYAReT NeDAMeT NĀDİM

MİNARE ATMıŞ YeDİ MeTRE TACİR MANDA DEREYE BATMıŞ CeBBAR

AYFeR BAL AL CeMAL PARA ÇALDI AMAN BİRAZ NAR CüNeYD CeM

AFACANA BİRAZ PARA AT ACAR NİYAZİ ŞeReF MüŞeRReF BAYİZİD CABİR

- L ile A birleşir mi?

L ل + +

A ا − +

- AL durumunda birleşemez, çünkü A'nın sol kanadı (−) dir
- LA durumunda birleşebilir, çünkü L'nin sol ve A'nın sağ kanatları (+) dır.

- Eski yazıda LA için kaynaşık bir harf vardır: "lâmelif": لا

لامبا یاندی ابلا بانا پارا ات جمال نرەدە بابام ارادی
شام شامار اتما ارابا پارام‌پارچا جاملر ألمه باتدی
بربر رجب نار المش ابلام یەمەمش بن دە یەمم
تارلا چاپالاندی اته اتلا پاپاز دف چالار جانم باربارا
برار دف چال بنم بابام أمام شاپشال ادام فنر یاندی
چنبر نرەدە التان المش درەیە اتمش فرار تجارت
ندامت أتدی فال نال فارە چام یانار جام یانماز
ات یاز أت یازما بن پارا چالمام نماز نیاز
ابدال مراد باباجان رامز جانان ابلا چاتلا پاتلا
جُنید رجب ایفر جمال آدم التان نیازی شرف مُشرّف
جمیل بایزید ییلدیرم أرتان بدری نازلی اجار جبّار
جم جابر یامان أرجان أمل رشاد مراد رامز
بر بش التی یدی أللی اتمش نار ألما بادم
بابا انا بایان ابلا دەدە دایی شام جزایر تبریز
أدرنه أزمر یشیل ال یم‌یشیل دەمیر آمر أمر

LAMBA YANDI ABLA BANA PARA AT CeMAL NeREDE BABAM ARADI
ŞAM ŞAMAR ATMA ARABA PARAMPARÇA CAMLeR ELiME BATDI
BeRBeR ReCeB NAR ALMıŞ ABLAM YEMEMİŞ BeN DE YEMeM
TARLA ÇAPALANDI ATA ATLA PAPAZ DeF ÇALAR CANıM BARBARA
BiRAZ DeF ÇAL BeNiM BABAM İMAM ŞAPŞAL ADAM FeNeR YANDI
ÇeNBeR NeREDE ALTAN ALMıŞ DeREYE ATMıŞ FiRAR TiCAReT
NeDAMeT ETDİ FAL NAL FARE ÇAM YANAR CAM YANMAZ
AT YAZ ET YAZMA BeN PARA ÇALMAM NeMAZ NiYAZ
ABDAL MuRAD BABACAN RAMiZ CANAN ABLA ÇATLA PATLA
CüNeYD ReCeB AYFeR CeMAL ÂDeM ALTAN NiYAZİ ŞeReF MüŞeRReF
CeMİL BAYeZİD YILDIRıM ERTAN BeDRİ NAZLI ACAR CeBBAR
CeM CABiR YAMAN ERCAN EMeL ReŞAD MuRAD RAMiZ
BiR BeŞ ALTI YeDİ ELLİ ATMıŞ NAR ELMA BADeM
BABA ANA BAYAN ABLA DEDE DAYI ŞAM CeZAYiR TeBRİZ
EDiRNE İZMiR YeŞİL AL YeMYeŞİL DEMİR ÂMiR EMiR

ق + + kalın K "kaf" : yalnız kalın seslerle kullanılır.

أ : birlikte İy , Iy sesi verir , إ ye yakın. Türkçe kelimeler için İ , I sesi de verir.

قارا ادام قرال ایفر انبارلر نره‌ده بربر جمال دره‌یه دالدی
قازان فنر یاندی مناره‌ده أمام أزان ماجارلر یه‌نیلدی أیمان
أله جام باتدی جانم یاندی قرال فرار أتدی امان باربارا
اچ قالدم أت یه‌دم یارم ألما بانا از جانمه تاق ده‌دی
بابام ألما المشمی اتمش یدی بنزینجی نیازی پاچاجی رجب
ابدال مراد پارا المش پاشا بابام شرف مُشرّف شان الامش
أجل رجبی تز الدی راقی مزه یدی متره بز چاقماق
بنزین پارلادی ابلام نره‌ده تربه‌ده زیارتده ات أت أیت
رجب ناری یه‌مه‌مش قازاق قازلر قیزلر نیازی أفندی افرین
أیمان أمام یه ده پاتلا قاینانا جادی قاری بانا باق اپتال
قاچ یاپراق پالا پاشا قازانج أمام بایپلدی قرال چار
أفندی چلبی آمر أیران جزایر تبریز أدرنه أزمر انقره
جُنید بدْری بایزید چنار چام نار ألما بادم رشاد

RA ADAM KRAL AYFeR ANBARLaR NeREDE BeRBeR CeMAL DEREYE DALDI
ZAN FeNeR YANDI MiNAREDE İMAM EZAN MACARLaR YENİLDİ İYMAN
iME CAM BATDI CANıM YANDI KRAL FiRAR ETDİ AMAN BARBARA
KALDıM ET YEDİM YARıM ELMA BANA AZ CANıMA TAK DEDİ
BAM ELMA ALMıŞMI ATMıŞ YeDİ BeNZİNCİ NiYAZİ PAÇACI ReCeB
DAL MuRAD PARA ALMıŞ PAŞA BABAM ŞeReF MüŞeRReF ŞAN ALMAMıŞ
eL ReCeBİ TeZ ALDI RAKI MeZE YeDİ MeTRE BeZ ÇAKMAK
NZİN PARLADI ABLAM NeREDE TuRBEDE ZiYAReTDE AT ET İT
CeB NARI YEMEMİŞ KAZAK KAZLaR KIZLaR NiYAZİ EFeNDİ AFeRİN
MAN İMAM YE DE PATLA KAYNANA CADI KARI BANA BAK APTAL
AÇ YAPRAK PALA PAŞA KAZANC İMAM BAYILDI KRAL ÇAR
eNDİ ÇeLeBİ ĀMiR İRAN CeZAYiR TeBRİZ EDiRNE İZMiR ANKRA (=ANKARA)
NeYD BeDRİ BAYeZİD ÇıNAR ÇAM NAR ELMA BADeM ReŞAD

ك ک + + ince K "kef" : yalnız ince seslerle kullanılır.
گ + + ince G "gef" : yalnız ince seslerle kullanılır.
ق ق + + kalın K
ف ف + + F

أمك گم كمال پاشا قرق قارا قارتال كدى فارەيى يەدى
گمى گميجى أكمك قيز بانا باق كامل بابا پاشا اتە بيندى
ارپاجى جميل اجار ادام چاپالادى مارش ابدال رامز ينە نە ياپدى
ملّى مارش ييلديرم بايزيد برنجى مراد بربر رجب ترامپت چالار
پارالر بيتدى أيش قالمادى أيپك شال انبارلر أريك دالى كمال
پارام پارچا پاپاز باباجان بر ادام جمال پاشا بزليە كيراز دالى
پنجرەيە باق چاتلامش آدم بابا اچ ياتار اچ قالقاردى
انقره قاباق قافالى باقلا بادم دالى يم‌يشيل چايرلر
أرتان أيلە التان بر مى بيلمم (بديلمم) ارابايە بين آدا دادى
كميك أت يارم ألما يارم نار يە بيل باقالم پنچە
پاپازە باق بش اديم اتلادى پازارە يەمش گلمش
بر أيكى بش التى يدى قرق‌بش أللى
قارتال گلدى كديى قاپدى

EMeK GeM KeMÂL PAŞA KıRK KARA KARTAL KeDİ FAREYİ YEDİ
GeMİ GeMİCİ EKMeK KIZ BANA BAK KÂMiL BABA PAŞA ATA BİNDİ
ARPACI CeMİL ACAR ADAM ÇAPALADI MARŞ ABDAL RAMiZ YiNE NE YAPDI
MiLLi MARŞ YILDIRıM BAYeZİD BİRİNCİ MuRAD BeRBeR ReCeB TRAMPeT ÇALAR
PARALeR BİTDİ İŞ KALMADI İPeK ŞAL ANBARLeR ERİK DALI KeMÂL
PARAMPARÇA PAPAZ BABACAN BİR ADAM CeMAL PAŞA BeZeLYE KİRAZ DALI
PeNCeREYE BAK ÇATLAMıŞ ÂDeM BABA AÇ YATAR AÇ KALKARDI
ANKRA (=ANKARA) KABAK KAFALI BAKLA BADeM DALI YeMYeŞİL ÇAYıRLeR.
ERTAN İLE ALTAN BİR Mİ ? BİLMeM ARABAYA BİN ADA DADI
KeMİK ET YARıM ELMA YARıM NAR YE BİL BAKALıM PeNÇE
PAPAZA BAK BeŞ ADIM ATLADI PAZARA YEMİŞ GeLMİŞ
BİR İKİ BeŞ ALTI YeDİ KıRKBeŞ ELLİ
KARTAL GeLDİ KeDİYİ KAPDI

شـ	ش	Ş	+ +
سـ	س	S	+ +
بـ	ب	B	
يـ	ى	Y, İ, I	
پـ	پ	P	
نـ	ن	N	
تـ	ت	T	
ثـ	ث	peltek S	+ + (Türkçede yoktur ; S gibi okunur)

سامى پاشا بدرى أفندى ماشا اتش ياندى
شاپشال رجب ينه نه ياپدى چاپراز گردانلق
ارپايه اتلانماز ارابايه اتلانير أكابر ساده
بايزيد مراد ييلديرم چلبى پانجار شكر شكرجى
دايى جان بابا تجارت پاپاز ناز ياپماز سيميت
كدى مانجايى يه‌دى اچ ياتدم اچ قالقدم
ثانيه ثالثه ثُلُث يازى گچ

SAMİ PAŞA BeDRİ EFeNDİ MAŞA ATeŞ YANDI

ŞAPŞAL ReCeB YİNE NE YAPDI ÇAPRAZ GeRDANLıK

ARPAYA ATLANMAZ ARABAYA ATLANIR EKÂBiR SADE

BAYeZİD MuRAD YILDIRıM ÇeLeBİ PANCAR ŞeKeR ŞeKeRCİ

DAYI CAN BABA TiCAReT PAPAZ NAZ YAPMAZ SİMİT

KeDİ MANCAYI YEDİ AÇ YATDıM AÇ KALKDıM

SANİYE SALİSE SüLüS YAZI GeÇ

و و V, O, U − + "vav" Bu harf bazan V , bazan da O, Ö, U, Ü olur. Bu derste V şeklini göreceğiz.

اوجى سوگى أو نه وار ياراماز قيز چيرايى المش
وفيق پاشا توفيق بيريجك والى ساز چالارمى وان روان
قاوال چالارمش أينك ماندا نه ويرير نوّاره

AVCI SeVGİ EV NE VAR YARAMAZ KIZ ÇIRAYI ALMıŞ

VeFİK PAŞA TeVFİK BİRİCİK VÂLİ SAZ ÇALAR MI VAN ReVAN

KAVAL ÇALARMıŞ İNeK MANDA NE VİRİR (=VERİR) NeVVARE

İsmin DEN Durumu : 'دن' DN → DEN, DAN ; TEN, TAN için değişmez

ابلامدن رجبدن گچيددن باشدن واليدن بر أيش
أيسته‌دم پكى ده‌دى بكر أكرم أكرمدن ولى وان واندن

ABLAMDaN ReCeBDeN GeÇİDDeN BAŞDaN VALİDeN BİR İŞ

İSTEDİM PeKİ DEDİ BeKİR EKReM EKReMDeN VeLİ VAN VANDaN

sonda ortada başta yalnız

غ ـغـ غـ (غ) G - kalın + +

مق MK mastar eki

سز SZ yokluk takısı

غاغا اغلا باغلاما چال ساز چالما قاوغا
أگلنجه گوەزه ادامی کیمسه سومز
چاقماق بر آلتدر چاقمق بر أیشدر
أیپله باغلا اتشله داغلا قاوغاجی أکرم
بنی بکله بشده گلیرم أسکی پارالره مراقلی‌یم
یاوَر مانغال چایدانلق دملك چالغی
دەمیر أگەسی بك ولی بك چای أیران
جُنید بك أیپك نازلی قادین جیجی قیز شِکایت
شرابدن واز گچ قاوغایه باق تنکەدن بنزین داملار
اتسز ألسز دامسز چاناقسز أیتمق جویز جویزسز باقلاوا
کیمسەیه أیتمەم شکایت اغلارم بن خالمه
تیترەرم مجرم گبی باقدقجه أستقبالمه
سُلیمان شفق کامُران رشاد بغداد انقره
روان أزمر قارس أدرنه جزایر وان شام کنجه
وفیق توفیق کامل کمال أکرم ولی نوّاره بکر

GAGA AĞLA BAĞLAMA ÇAL SAZ ÇALMA KAVGA

EĞLeNCE GeVEZE ADAMI KİMSE SeVMeZ

ÇAKMAK BiR ĀLeTDiR ÇAKMaK BiR İŞDiR

İPLE BAĞLA ATeŞLE DAĞLA KAVGACI EKReM

BeNİ BeKLE BeŞDE GeLİRİM ESKİ PARALaRA MeRAKLIYıM

YAVeR MANGAL ÇAYDANLıK DeMLİK ÇALGI

DEMİR ÆĞESİ BeK (= BEĞ = BEY) VeLİ Be(Y) ÇAY İRAN

CüNeYD Be(Y) İPeK NAZLI KADIN CİCİ KIZ ŞİKÂYeT

ŞeRABDaN (= ŞARAPTAN) VAZ GeÇ KAVGAYA BAK TeNeKEDeN BeNZİN DAMLAR

ATSıZ ELSİZ DAMSıZ ÇANAKSıZ İTMeK (= ETMEK) CeVİZ CeVİZSİZ BAKLAVA

KİMSEYE İTMEM ŞİKÂYeT AĞLARıM BeN HALİME (خ : H)

TİTRERİM MüCRİM GİBİ BAKDıKCA İSTİKBALİME

SüLeYMAN ŞaFaK KÂMuRAN ReŞAD BaĞDAD ANKRA

ReVAN İZMİR KARS EDİRNE CeZAYIR VAN ŞAM KeNCE (= GENCE)

VeFİK TeVFİK KÂMİL KeMÂL EKReM VeLİ NeVVARE BeKİR

ه ح + + H "ha" } Bu harflerin ikise de bizde H sesi ile okunur.
خ خ + + H "hı" } Arapçada Ha boğazdan Hı genizden ses verir.
ج ج C
چ چ Ç
جی - CI - Cİ - CU - CÜ takısı

حسن خیری تاختا حلوا خرداواتجی خبر
خلق پارتیسی ملّت پارتیسی حرب
محاربه استقلال حربی قاوغادن قاچ
جانبازه باق کبار ادام نازك ادام سُلیمان مراد
ییلدیرم بایزید خیرسز چلبی سبزه‌جی قاماجی اوجی
حسن تاختاجی حلوالر بنزین تفلس توفیق بکر

HaSaN HaYRİ TAHTA HeLVA HıRDAVATCI HaBeR
HaLK PARTİSİ MiLLeT PARTİSİ HaRB
MuHAReBE İSTiKLAL HaRBİ KAVGADaN KAÇ
CANBAZA BAK KiBAR ADAM NAZiK ADAM SüLeYMAN MuRAD
YILDIRıM BAYeZİD HIRSıZ ÇeLeBİ SeBZECİ KAMACI AVCI
HaSaN TAHTACI HeLVALaR BeNZİN TIFLiS TeVFİK BeKiR

ڭ ڭ + + N "nef" (kelime sonunda İN, NİN takısı olur)
ك ك K
گ G
جك CK (CIK-CİK-CUK-CÜK)

ادام ادامڭ بابام بابامڭ جویز جویزڭ
دلی دلینڭ رامزڭ جنیدڭ جانبازڭ اڭلادم
چراجینڭ أوی یانمش بیلیرسه‌ڭز افرین
یارین پازار گزمه‌یه گیده‌لم بیڭ خسته‌یم مینیجك
تجارت نشریات آمری حالت أنور داری ده‌ره دانا
بن سن بز سز وار ال ویر آچ قاپا یه ایچ اجی بال
شامده‌می وانده‌می آتمی أتمی احسان کامران خیال

ADAM ADAMıN BABAM BABAMıN CeVİZ CeVİZİN
DeLİ DeLİNİN RAMİZİN CüNeYDİN CANBAZıN ANLADıM
ÇıRACININ EVİ YANMıŞ BİLİRSENİZ AFeRİN
YARIN PAZAR GeZMEYE GİDELİM BİN HaSTAYıM MİNİCİK
TiCAReT NeŞRiYAT AMİRİ HALeT ENVeR DARI DERE DANA
BeN SeN BİZ SİZ VAR AL VİR (=VER) ĀÇ KAPA YE İÇ ACI BAL
ŞAMDA MI VANDA MI AT MI ET Mİ İHSAN KÂMuRAN HaYAL

و – + "Vav" Bu harfin V sesi yanında bazan O Ö U Ü seslerini de verdiği belirtilmişti. Hangi sesi verdiği sözün gelişinden anlaşılır.

او (= O, U, Ö, Ü) Başta. او = O, U أو = Ö, Ü

وارلق چارلق چوال قیزینی دوگمه‌ین دیزینی دوگرمش
أوردك قاز اوزون أیپ اوزون غازی قاربون چوربا اودا اوبا اویا
جویز شاربون کور گوزلی دەوە غازدر قازدر سازدر دور بو شو او
قاربوندر أوردکدر وارلق ویرگیسی أیکنجی دُنیا حربنده آلمشدی
تجارت" اوداسی نشریات آمری فاروق بگه سلام سویله‌یگز
اونی چوق أوزله‌دم یارین بشده گوروشه‌لم برلکده برر تازه
چای أیچرز اولمازمی آرچلیك بوز دولابلری گوزلمی
سزك بابا ادیگز نه قاچ یاشنده سگز أُسکُدار اوت
کوچوجك مینیجك بر تانه‌جك دونانما کتابی دونر کبابی
خسته‌یم یاشیورم گورونمز خیالکله وار اوقو
قورقما سونمز بو شفقلرده یوزن ال سانجاق
سونمه‌دن یوردیمك أوستنده توتن أڭ صوك اوجاق
اوقویابیلیرسه‌گز افرین بر أیکی أوچ بش اون یوز بیك سوت

VARLıK ÇARLıK ÇuVAL KIZINI DÖĞMEYeN DİZİNİ DÖĞeRMiŞ
ÖRDeK KAZ UZUN İP UZUN GAZİ KARBON ÇORBA ODA OBA OYA
CeVİZ ŞARBON KÖR GÖZLÜ DEVE GAZDıR KAZDıR SAZDıR DUR BU ŞU O
KARBONDuR ÖRDeKDİR VARLıK VİRGİSİ İKİNCİ DüNYA HaRBİNDE ALıNMıŞDI
TİCAReT ODASI NeŞRİYAT ÂMİRİ FARUK BeĞE SeLÂM SÖYLEYİNİZ
ONU ÇOK ÖZLEDİM YARIN BeŞDE GÖRÜŞELİM BİRLİKDE BİReR TAZE
ÇAY İÇeRİZ OLMAZ MI ARÇeLİK BUZ DOLABLaRI GÜZeL Mİ
SİZİN BABA ADINıZ NE KAÇ YAŞıNDASıNıZ ÜSKüDAR OT
KÜÇÜCüK MİNİCİK BİR TANECİK DONANMA KİTABI DÖNeR KeBABI
HaSTAYıM YAŞİYORuM GÖRÜNMeZ HaYALİNLE – VAR OKU
KORKMA SÖNMeZ BU ŞaFaKLaRDA YÜZeN AL SANCAK
SÖNMEDeN YURDUMuN ÜSTüNDE TÜTeN EN SON OCAK (ص : S)
OKUYABİLİRSENİZ AFeRİN BİR İKİ ÜÇ BeŞ ON YÜZ BİN SÜT

غ ﻐ G kalın "Gayın" idi

ح ـﻌ ـﻊ (ع) + + "Ayın" Türkçede olmayan bir harftir. Derinden A O İ U seslerini verir; kendisi sesli değildir.

ﻫ ه + + H "He"

ژ − + J "Je"

~~آدل~~ = عادل ~~ادالت~~ = عدالت ~~الی~~ = علی معلوم إنشاات عالم
غدا مادّه‌سی عثمان هایدی سُهولت نهال خانم
غریب قوش امان غیرت قارغا باب عالی مُعامله
همن گیده‌لم تعداد عمومی نُفوس قهوه لذّت
هِدایت أفندی هِندی قاز هورگوچلی دەوه عدالت مُلکك تملی‌در
دون سزی چوق بکله‌دم ساعت بشه قادار گلمه‌دیکز
بر داها بکله‌مم وقتنده گلگز زیرا باشقا أیشلرم‌ده وار
سز او ساعته قادار نره‌ده أیدیکز سینه‌مایه می گیتدیکز
نه مُناسبت هیچ أویله شی اولور می فیزیولوژی
ژاله ژاندارما مُژده ژه‌اولوژی خانم مژده ارتق اوقویورم
عرب اتی نه شامك شکری نه عربك یوزی عثمان ژولیده
امان جنید بك أکلره دِقت
أکلری أوگره‌نه‌مزسه‌کز درسلره پایدوس

ÂDiL ADALeT . ALİ MA'LÛM İNŞAAT ÂLIM

GıDA MADDESİ OSMAN HAYDİ SuHULeT NiHAL HANıM

GaRİB KUŞ AMAN GaYReT KARGA BAB'A'Lİ MuAMeLE

HeMeN GİDELiM TA'DAD (=sayım) UMUMİ NüFUS KaHVE LeZZeT

HiDAYeT EFeNDİ HiNDİ KAZ HÖRGÜÇLÜ DEVE ADALeT MüLKüN TeMeLİDİR

DÜN SiZİ ÇOK BeKLEDiM SAAT BeŞE KADAR GeLMEDİNiZ

BiR DAHA BeKLEMeM VaKTiNDE GeLiNiZ ZİRA BAŞKA İŞLeRİM DE VAR

SiZ O SAATE KADAR NeREDE İDİNiZ SİNEMAYA MI GİTDİNİZ

NE MüNASeBeT HİÇ ÖYLE ŞeY OLUR MU FİZiYOLOJİ

JALE JANDARMA MüJDE JEOLOJİ HANıM MüJDE ARTıK OKUYORuM

ARaB ATI NE ŞAMıN ŞeKeRİ NE ARaBıN YÜZÜ OSMAN JÜLİDE

AMAN CüNeYD Be(Y) EKLeRE DiKKaT

EKLeRi ÖĞRENEMeZSENİZ DeRSLeRE PAYDOS

أِعْ (elif-ayın) : İ'

ط + + "Tı" çok kalın T

ظ + + "Zı" çok kalın Z

ض ض + + "Dat" çok kalın D (D sesi bazan Z ye kaçar)

اعتراف اعلام اعلان اعمال على علوى عليه خانم ضيا پاشا

دورمادن ايلر گچر ييللر گچر گلمز سسك

حسرتك گوگلمده لاكن كيم بيلير سن نرده سك

عادل عدالت ملكك تملی در ضد أكسيك نه وارسه لازم

قضازده رضا أفندی ضدینه گیتمه طارق بن زیاد ظالم ادام

مجلس اعضاسی مظلوم بعضی کیمسه‌لر پدر مادر

بن ارکه‌اولوژی‌یه پك مراقلی‌یم اسکی پاراڵرده بر تاریخ گیزلیدر

فیزیولوژی نه‌دن بحث ایده‌ر ضابط ضبط تراپز بردربر

حیات انسیقلوپه‌دیسی قاچ فاسیکول اولدی ندیم زرّین زردالی

باميا ماردين پارازيت مزاد يری ژاله خانم پرنسس

طاووق خوروز حظ طبيب طوت طوقا طلعت فضولی

ظالم ينه بر ظلمه گرفتار اولور

ألبتّه اولور او ييقانك خانه‌سی ويران

İ'TıRAF İ'LÂM İ'LÂN İ'MÂL ALİ ULVİ ALiyE HANıM ZiYA PAŞA

DURMADaN AYLaR GeÇeR YILLaR GeÇeR GeLMeZ SeSiN

HaSReTiN GÖNLüMDE LÂKiN KiM BİLİR SeN NeRDESiN

ADiL ADALeT MüLKüN TeMeLİDiR ZıD EKSİK NE VARSA LÂZıM

KaZAZeDE RıZA EFeNDİ ZıDDINA GİTME TARıK BiN ZeYAD ZALiM ADAM

MeCLiS AZASI MaZLŪM BAZI KİMSELeR PeDeR MADeR

BeN ARKEOLOJİYE PeK MeRAKLIYıM ESKİ PARALaRDA BiR TARİH GİZLİDiR

FİZİYOLOJİ NEDeN BaHS EDER ZABİT ZABıT TRAPeZ BiRDiRBiR

HaYAT ANSİKLOPEDİSİ KAÇ FASİKÜL OLDU NeDİM ZeRRİN ZeRDALİ

BAMYA MARDİN PARAZİT, MeZAD YIRİ JALE HANıM PReNSeS

TAVUK HOROZ HaZ TaBİB TUT TOKA TaLÂT FuZULÎ

ZALiM YiNE BiR ZuLME GiRiFTÂR OLUR

ELBeTTE OLUR EV YIKANıN HANESİ VİRAN

د د - + D "dal" idi
ذ ذ - + peltek Z "zel"

ذوق درویشك فکری نه أیسه ذکری ده اودر ذیل لذیذ
ذکی ذکیه خانم تذکره بالیکسر ولایتی قاچ قضادر
باندرما قضاسی قاچ ناحیه‌در لذّت

ZeVK DeRVİŞiN FiKRİ NE İSE ZiKRİ DE ODuR ZİL LeZİZ

ZeKİ ZeKiYE HANıM TeZKeRE BALIKeSiR ViLAYeTİ KAÇ KaZADıR

BANDıRMA KaZASI KAÇ NAHiYEDİR LeZZeT

ص ص + + çok kalın S "sad"

صاقال صیریق صیپا صابان اصما اصالاق أصمارلامه صو ماصا
ماقاص، قالاص قارا صاقاللی ادام ألینه بر صیریق المش
کوچوك صیپایی قووالیوردی اصما أوزومله دونانمشدی
أصمارلامه بر ألبیسه یاپدیردم ماقاصله قالاص کسیلمز
یره دوشدم دیز قاپاغم صیرلدی صورت صیقی آصقی صالقیم

SAKAL SIRIK SIPA SABAN ASMA ASALAK ISMARLAMA SU MASA

MAKAS. KALAS KARA SAKALLI ADAM ELİNE BİR SIRIK ALMIŞ

KÜÇÜK SIPAYI KOVALIyORDU ASMA ÜZÜMLE DONANMıŞDI

ISMARLAMA BİR ELBİSE YAPDIRDıM MAKASLA KALAS KeSİLMeZ

YiRE DÜŞDüM DİZ KAPAĞıM SIYRıLDI SUReT SIKI ASKI SALKIM

ه - - yalnız H (E) } Bazan H, bazan E sesi verirler
ـه - + sonda H (E) }
ـهـ + + ortada H دره دوه ألده چکه‌ده دیشده التده أوستده
هـ + - başta H آه واه واه‌واه أیواه بر آه چکدم دریندن داغلر

اوینادی یرندن مکروه کوله کریه سفیه نزیه هیچ همان
هنوز مهم أوه بهیچ

DERE DEVE ELDE ÇeNEDE DİŞDE ALTDA ÜSTDE

AH VAH VAHVAH EYVAH BİR AH ÇeKDİM DeRİNDeN DAĞLaR

OYNADI YİRİNDeN MeKRUH KÜLÂH KeRİH SeFİH NeZİH HİÇ HeMAN (hemen)

HeNÜZ MüHİM EVE BeHİÇ

ءُ : ikame harfi; iki elif kullanmak yerine ikincisinin yerine konur

که : (=ki)

نائل ملائکه جائز عائله برائت
أویله أوشودم که بوراده‌کی

NAİL MeLÂİKE CAİZ AİLE BeRAAT

ÖYLE ÜŞÜDüM Kİ BURADAKİ

ال : (=el) baştakı (article) (Arapçada)

Terkip ve tamlamalarda "el" bazan yutulur. Eğer üzerinde hiç bir işaret yoksa okunmaz, sükūn işareti (:o) varsa okunur

السلطان
رَبُّ العالمین سلطانُ الدّوله کتاب المُقدّس نورالدّین
ئوردك ئولوم ئوكجه ئوشه‌نمه ئوشودم ئولچر
سایهٔ شاهانه‌ده درجهٔ حرارت سینهٔ ملّت
صو یوز درجهٔ حرارتده قاینار بابامدن أزن الدکمی
أیکی اودالی أو أوكجه بن صوكرا سن
مجادلهٔ ملّیه ملّی مجادله‌ده سز نره‌ده أیدیکز

E~~K~~SuLTAN

RaBBELÂLeMİN SuLTANÜ~~K~~DDeVLE KiTABÜLMuKaDDeS NURE~~K~~DDİN

ÖRDeK ÖLÜM ÖNCE ÜŞENME ÜŞÜDüM ÖLÇeR

SAYE-i ŞAHANEDE DeReCE-i HaRAReT SİNE-i MiLLeT

SU YÜZ DeReCE-i HaRAReTDE KAYNAR BABAMDaN İZİN ALDıNMI

İKİ ODALI EV ÖNCE BeN SONRA SeN

MüCADeLE-i MiLLiYE MiLLİ MüCADeLEDE SiZ NeREDE İDİNİZ

<u>Not</u> : (ئو : Ö, Ü) ; (ـهٔ : E-i)

أدامه أعدام أنکار أنقلاب أوّل أستاد
قاصانك أیچنده‌کی پارا مُستثنا مُعامله دوغرو ده‌گیلدر پیلاو

İDAME İ'DAM İNKÂR İNKıLÂB EVVeL ÜSTAD

KASANıN İÇİNDEKİ PARA MüSTeSNA MuAMeLE DOĞRU DEĞİLDİR PİLAV

- Arapçada ى bazan A okunur
- اً : EN   ٍ ً : N
- ة : T sesi verir
- ى üzerinde ya da altındaki küçük bir elif onu uzatır : Î

  (Türkçede bu işaretler kullanılmaz)

أيپ موسى عيسى تقوى اعلى مُصطفى خيرى
حضرتِ موسى حضرتِ عيسى دن اوگجه گلمش بر پیغمبردر
مأذوناً ادارةً فجأةً فارابي غزالي مصطفى اعلى
فردوسي ايرانك مشهور بر شاعريدر

İP MUS(A) İS(A) TeKV(A) ÂL(Â) MuSTaF(A) H(A)yRİ
HaZReTi MUS(A) HaZReTi İS(A)DaN ÖNCE GeLMİŞ BİR PeYGaMBeRDİR
MEZUNEN İDARETeN FüCeETeN FARABÎ GaZALÎ MüSTaFÎ ÂLÎ
FiRDeVŞÎ İRANıN MeŞHUR BiR ŞAİRİDİR

بو صباح أيركندن قالقدم اوگجه طراش اولدم صوكرا قهوه‌التى أيدوب
سوقاغه چيقدم . ألكتريك أيشلتمه‌سنه اوغرايوب بورجمزى ويردم .
اورادن غارازه گيتدم . يولجيلرمز ساعت اونده كلديلر .
نرمين بنى گورونجه پك سه‌ويندى . بر تاقسى‌يه ايلايوب
أوه گلدك . گوروشمه‌يه‌لى أيكى ييل اولمشدى . خاپا
بويومش داها ديلله‌نمشدى . بو سنه اوقوله يازديرمشلر

BU SaBAH (E)RKeNDeN KALKDıM, ÖNCE TRAŞ OLDuM, SONRA KaHVEALTI (E)D(İP)
SOKAĞA ÇIKDıM. ELeKTRİK İŞLeTMESİNE UĞRAY(IP) BORCuMuZU V(E)RDİM.
ORADaN GARAJA GİTDİM. YOLCULaRıMIZ SAAT ONDA (G)eLDİLeR.
NeRMİN BeNİ GÖRÜNCE PeK SEVİNDİ. Bir TAKSİYE ATLAY(IP)
EVE GeLDİK. GÖRÜŞMEYELİ İKİ YIL OLMuŞDU. HASPA
BÜYÜMüŞ DAHA DİLLENMİŞDİ. BU SeNE OKULA YAZDIRMıŞLaR.